



Developing an Arabic Collocation Dictionary and Its Pedagogical Application in Teaching *Insyā' Muwajjah* to University Students

تطوير معجم الاقتران اللفظي العربي وتوظيفه في تعليم الإنشاء الموجه لطلبة الجامعة

Moh. Munir

UIN Kiai Ageng Muhammad Besari Ponorogo, Indonesia
moh.munir@iainponorogo.ac.id

Rizka Eliyana Maslihah

UIN Kiai Ageng Muhammad Besari Ponorogo, Indonesia
maslihah@uinponorogo.ac.id

ENGLISH ABSTRACT

*This article aims to describe the outcomes of *Insyā' Muwajjah* learning for university students through the use of an Arabic collocation dictionary. The study employed a mixed-method approach with a Sequential Exploratory Design integrating Research and Development (R&D) and qualitative methods. The Borg and Gall R&D model was used to develop an Arabic collocation dictionary tailored to students' needs, while the qualitative approach examined its implementation through classroom observations and interviews. The novelty of this study lies in the application of an Arabic collocation dictionary specifically designed for *Insyā' Muwajjah* learning. The findings indicate that the dictionary effectively supports students in improving their Arabic writing skills through the integration of Arabic collocations into learning materials and writing exercises based on specific themes.*

Keywords: Arabic Collocation Dictionary, *Insyā' Muwajjah*, Arabic Writing

INDONESIAN ABSTRACT

*Abstrak: Artikel ini bertujuan untuk mendeskripsikan hasil pembelajaran *Insyā' Muwajjah* bagi mahasiswa melalui penggunaan kamus kolokasi bahasa Arab. Penelitian ini menggunakan pendekatan campuran (mixed methods) dengan desain Sequential Exploratory yang mengintegrasikan metode Research and Development (R&D) dan pendekatan kualitatif. Model Borg and Gall digunakan untuk mengembangkan kamus kolokasi bahasa Arab yang disesuaikan dengan kebutuhan mahasiswa, sedangkan pendekatan kualitatif digunakan untuk mengkaji implementasinya melalui observasi kelas dan wawancara. Kebaruan penelitian ini terletak pada penerapan kamus kolokasi bahasa Arab yang dirancang khusus untuk pembelajaran *Insyā' Muwajjah*. Hasil penelitian menunjukkan bahwa kamus tersebut efektif dalam membantu mahasiswa meningkatkan keterampilan menulis bahasa Arab melalui integrasi kolokasi bahasa Arab ke dalam materi pembelajaran dan latihan menulis berdasarkan tema-tema tertentu.*

Kata Kunci: Kamus Kolokasi Bahasa Arab, *Insyā' Muwajjah*, Keterampilan Menulis Bahasa Arab

المقدمة

أصبحت مهارة الكتابة إحدى المهارات الإنتاجية المركبة عند تعليم اللغة العربية. وتحتاج هذه المهارة إلى إتقان عناصر اللغة والمفردات وقواعد اللغة وتعبير الرأي بشكل منهجي. علاوة على ذلك، تعيّن كفاءة الطلاب في مهارة الكتابة من خلال إتقان المفردات واستخدام المتصاحبات العربية الصحيحة عند كتابة الإنشاء (Assri, 2022). والمفروض بالمتصاحبات العربية هي الأفعال المتعدية بحرف الجر والاقتران اللفظي والتعبير الاصطلاحي. بالإضافة إلى ذلك، ركزت هذه المقالة في بحث الاقتران اللفظي فحسب. لأنّه أكثر المتصاحبات العربية المستخدمة عند العرب شفها وكتابيا. والاقتران اللفظي هو الجمع بين كلمتين أو أكثر، التي تستخدم معا بشكل طبيعيّ وسياقيّ ذو معنى خاص، ولا تصحّ ترجمته حرفية أو كلمة فكلمة (Alhadi et al., 2021). علاوة على ذلك، إن الأخطاء في استخدام الاقتران اللفظي أو الضعف في إتقانه يكون أحد العوامل من انخفاض فصاحة اللغة العربية عند التواصل أو تعبیر الرأي الكتابي (Sholikhah & Ammar, 2023). وبجانب ذلك، ظهرت تطور الأبحاث في الاقتران اللفظي قدر خمس سنوات الأخيرة. وتكون هذه الحالة إشارة على أهمية الاقتران اللفظي كجزء أساسي في إكتساب اللغة العربية كاللغة الثانية (Ats Tsaqofi et al., 2022). ومن ثمّ، أوضح رشدي وجمليار على فعالية تعليم الاقتران اللفظي لترقية كفاءة الطلاب الكتابية (Rusady & Gumliar, 2024).

ونظرا إلى الواقع، وجه الطلاب بجامعة كياهي أكينج محمد بشارى الإسلامية الحكومية فونوروغو أنواع المشكلات في تعلّم عناصر اللغة العربية. فكم من الطلاب بهذه الجامعة يعرفون العديد من المفردات العربية، ولكنهم لم يعرف معاني الكلمات للاقتران اللفظي، ولم يقدر لكتابة الجملة المفيدة الجديدة بتلك المفردات أو بالاقتران اللفظي. إذ يترجم الطلاب هذه الكلمات حرفيا أي يترجم الطلاب كلمة فكلمة باستخدام الآلة كجوجل للترجمة، مع أنّ معاني الكلمات للاقتران اللفظي مختلفة بمعانيها كلمة فكلمة. فوجد الباحث هذه الأخطاء عند قراءة إجابة الطلاب في الواجب المنزلي لمادة الترجمة أو الإنشاء، ووجد أيضا الأخطاء في البحوث العلمية وفي رسالة الماجستير للطلاب بهذه الجامعة. والبيانات من الأخطاء هي كما يلي:

جدول ١. الأخطاء في البحوث العلمية وفي رسالة الماجستير للطلاب

النوع	الكلمة	الأخطاء	الصواب
الاقتران اللفظي	أَتَاخُ فُرْصَةً: <i>Memberikan waktu</i>	أَعْطَتْ المِحَاضِرَةَ الفُرْصَةَ لِتَقْدِيمِ المَقَالَةِ	أَتَاخَتْ المِحَاضِرَةَ الفُرْصَةَ لِتَقْدِيمِ المَقَالَةِ
الاقتران اللفظي	إِجَابَةُ الأَسْئَلَةِ: <i>Menjawab pertanyaan</i>	رَدَّ الطَّالِبُ الأَسْئَلَةَ مِنَ المَعْلَمِ	أَجَابَ الطَّالِبُ الأَسْئَلَةَ مِنَ المَعْلَمِ
الاقتران اللفظي	إِجَازَةٌ مَدْرَسِيَّةٌ: <i>Liburan sekolah</i>	سَافَرَ الطَّالِبُ فِي عَطَلَةِ المَدْرَسَةِ	سَافَرَ الطَّالِبُ فِي إِجَازَةِ المَدْرَسَةِ
الاقتران اللفظي	أَدَى حُقُوقٌ: <i>Memberikan hak</i>	فِي الإِسْلَامِ لِأَبْدَنْ أَنْ يُعْطَى الإِنْسَانُ حُقُوقَ النَّاسِ	فِي الإِسْلَامِ لِأَبْدَنْ أَنْ يُؤَدَّى الإِنْسَانُ حُقُوقَ النَّاسِ

وقصاري القول إنّ المشكلة الظاهرة من هذه الواقعة هي عدم معرفة الطلاب نحو الاقتران اللفظي العربي. وأنّ الطلاب يقوم بترجمة تلك الجمل العربية كلمة فكلمة. وبجانب ذلك، أنّ الاقتران اللفظي هو الكلمات الشائعة استخدامها عند العرب. إذ يؤدّي هذا الحال إلى ارتكاب الأخطاء عند كتابة ونطق وترجمته، مع أنّ الأخطاء في فهمه يؤدّي إلى تعيين المعنى المخطئ عند التعبير الشفهي أو التحريري، أو عند ترجمته من لغة المصدر إلى لغة الهدف.

وبجانب ذلك، حصل الباحث البيانات على احتياجات الطلاب نحو التدريب الخاص باستخدام الاقتران اللفظي لتسهيلهم في تعلّم اللغة العربية، خاصة في مادة الإنشاء والترجمة. وحصل الباحث هذه البيانات من نتيجة المقابلة الأولية مع محاضر مادة الإنشاء والترجمة. فقال المحاضر بأنّ كم من الطلاب بجامعة كياهي أكينج محمد بشاري الإسلامية الحكومية فونوروغو يواجه الصعوبة في إنشاء الجمل المنطوقة والمكتوبة بصورة الجمل المفيدة. وأكثرهم يستخدمون جوجيل للترجمة لأجل ترجمة الجمل الإندونيسيا إلى اللغة العربية. وسبب ذلك، قلة حفظهم نحو المفردات العربية وعدم معرفتهم نحو معاني المتصاحبات العربية كالاقتران اللفظي. مع أنّ جوجيل للترجمة لا يقدر على ترجمة هذا الاقتران اللفظي بالصحيحة. ومن ثمّ يرغب الطلاب في ترجمة الجمل بوسيلة المحمول أي باستخدام الإنترنت،

إذن يحتاج الطلاب بهذه الجامعة إلى البرنامج الخاص في هاتفهم أو المعجم الخاص لمساعدتهم في ترجمة الكلمة أو الجمل العربية الصحيحة، كي لا يرتكب الطلاب الأخطاء في كلامهم أو كتابتهم العربية (المقابلة مع يوفردال فطري نور السلام).

وليست هذه المقالة هي الوحيدة في تحليل فعالية تعليم الإنشاء الموجه وتحليل الاقتران اللفظي، لأنّ كتب الباحث الآخر عن تشبّه مادة المقالة، وهي: الأولى، المقالة من رزقي مولانا بالعنوان: فعالية الإنشاء الموجه لترقية قدرة الطلاب على كتابة الفقرة العربية لدى الطلاب في الفصل الخامس بمعهد مصباح العلوم الحديث (Maulana, 2023). الثانية، المقالة من معلّم ويجايا ومحمد صالح بالعنوان: تعليم الإنشاء الموجه في ترقية مهارة الكتابة لدي طلاب الصفّ الثامن بشعبة اللغة العربية المكتفة بمعهد نور الجديد الإسلامي بيطان بروبونجا (Wijaya & Soleh, 2021). الثالثة: المقالة من إيدي كورنياوان فريد وعائشة راضية بالعنوان: إستراتيجية تعليم الإنشاء في مركز تبحر اللغة العربية بمعهد دار اللغة والكرامة كركسأن بروبونجو إندونيسيا (Farid & Rodhiyah, 2022). الرابعة، المقالة من محمود سليمان عليوي الصبيحي بالعنوان: الاقتران اللفظي في القرآن الكريم (Al-Subaihi, 2023). الخامسة، المقالة من عبد الفتّاح أبو السيّدة بالعنوان: الاقتران اللفظي في معجم اللغة العربية المعاصرة (Sayyidah, 2024). السادسة، المقالة من حسين والآخرين بالعنوان: تطوير مادة الإنشاء السياقية على ساس بورغ و غول (Husaini et al., 2025).

ونظرا إلى المقالة السابقة، وجد الباحث التّشابهات بين تلك المقالة وهذه المقالة، فأوجود التشابه بين هذه المقالة والمقالات الأولى إلى الثالثة هو نفس التركيز في تعليم الإنشاء الموجه. وأما أوجود التشابه بين هذه المقالة والرابعة والخامسة هو نفس التركيز في تحليل الاقتران اللفظي. وأما أوجود التشابه بين هذه المقالة والمقالة السادسة هو نفس التركيز في تطوير مادة الإنشاء. علاوة على ذلك، وجد الباحث أوجوه الاختلاف بين هذه المقالات، أي أنّ هذه المقالة تبحث في كيفية تطوير معجم الاقتران اللفظي العربي ثمّ استفادته في تعليم الإنشاء الموجه. أي أنّ التحديث من هذه المقالة هي تنفيذ تعليم الإنشاء الموجه على أساس معجم الاقتران اللفظي العربيّ للطلاب الجامعي.

وبالإضافة إلى الخلفية السابقة، فحاولت هذه الدّراسة المتوضّعة للقيام ببيان تطوير معجم الاقتران اللفظي العربيّ مع بيان تنفيذه في تعليم مادة الإنشاء الموجه. علاوة على ذلك، طوّر الباحث

معجم الاقتران اللفظي العربيّ، لأجل إنجاح عملية تعليم اللغة العربية خاصة في التنفيذ وفهم معاني الاقتران اللفظي عند كتابتهم العربيّة أو عند ترجمتها من اللغة الإندونيسيا. ونفذت هذه الدراسة عند تعليم مادة الإنشاء الموجّهة. واشتملت خطوات تعليم الإنشاء على أساس معجم الاقتران اللفظي هي كما يلي: جمع الباحث الاقتران اللفظي في صورة المعجم، ثمّ قدّم الباحث التدريب في مادة الإنشاء على أساس ذلك معجم الاقتران اللفظي العربيّ، ثمّ كتب الطلاب الإنشاء أي كتابة الجملة المفيدة الجديدة على أساس الاقتران اللفظي من المعجم.

وتطوير هذه طريقة التعليم، يرجي الباحث على سهولة استكشاف الطلاب وفهمهم وتنفيذهم نحو الاقتران اللفظي عند كتابة العربية. لأنّ معجم الاقتران اللفظي العربيّ في إندونيسيا نادرا، ولاسيّما تعليم الإنشاء على أساس الاقتران اللفظي نادرا كذلك.

منهجية الدراسة

كتبت هذه المقالة بالدراسة المختلطة (*mix method*) بنوع (*sequential exploratory*) (Creswell & Creswell, 2017) أي كتبت هذه الدراسة بتخليط منهجيتين أي باستخدام نوع الدراسة البحث والتطوير والبحث النوعي. استخدمت الدراسة البحث والتطوير بنموذج (*Borg and Gall*) كالمحاولة للأجل إيجاد الإنتاج (Tegeh et al., 2014) أي معجم الاقتران اللفظي العربيّ. والخطوات من هذا البحث والتطوير هي: (١) الإمكانيات والمشاكل، (٢) جمع المعلومات أو البيانات، (٣) تصميم الإنتاج، (٤) التحقق من صحة التصميم، (٥) تحسين التصميم، (٦) التجريب الميداني، (٧) تعديل نتائج الإنتاج، (٨) التجريب الميداني للإستخدام، (٩) تعديل نتائج الإنتاج، (١٠) تصنيع المنتج الشامل (Sugiyono, 2013). وأما استخدام هذا المعجم في عملية تعليم الإنشاء الموجّهة داخل الفصل فهي باستخدام البحث النوعي (Albi & Setiawan, 2018). مجتمع هذا البحث هو جميع الطلاب بقسم تعليم اللغة العربية لمستوي الثالثة، وأما عينة البحث هم الطلاب لفصل "أ" لمستوي الثالثة وعددهم ٣٠ طالبا. وقبل القيام بالتجربة، حصل الباحث التقدير من أهل اللغة العربية وأهل الوسائل التعليمية عن المعجم المطوّر به (Ainin, 2019).

ولجمع البيانات عن كيفية جودة عملية تعليم الإنشاء على أساس معجم الاقتران اللفظي العربيّ فاستخدم الباحث الملاحظة التشاركية (Emzir, 2012) وجمع الوثائق من قبل أجوبة تدريب الإنشاء الموجّه للطلاب. ويليه قام الباحث بتحليل البيانات من قبل جمع البيانات وتخفيض البيانات وعرض البيانات والإنتاج (Sugiyono, 2024). وأما فحص صحة البيانات فاستخدم التثليث المصدر (Moleong, 2021).

مفهوم الاقتران اللفظي

فمن المعروف أنّ المواد الدراسية لمادة اللغة العربية متنوعة ومتعدّدة. ونظرا إلى معاني الكلمات لا بد أن يفهم الطلاب أنواع الأحوال من هذا المعاني، أي فهم المعنى من جهة المعنى المعجمي وفهم المعنى حسب سياق الكلمات أو فهم المترادفات والمتضادات. والهدف من تصميم المواد الدراسية لمادة اللغة العربية هو للوصول إلى تمكن الطلاب نحو المهارات اللغوية وعلوم اللغة، كي يقدر الطلاب على تعيين معاني الكلمات العربية وفهمها الصحيحة والملائمة.

بناء على هذه الأحوال، اشتملت المواد الدراسية لمادة اللغة العربية على المجالات الواسعة، منها الاقتران اللفظي للغة العربية. أصبح الاقتران اللفظي من الظواهر اللغوية التي تقع في سائر اللغات في العالم. والاقتران اللفظي في اللغة الإنجليزية مشهورة باسم "Collocation". ومعنى الاقتران اللفظي في المعجم هو العلاقة أو موقع الكلمات ذو الترتيب الخاص ومعاني الخاص عند استخدامه في الجمل أو النطق أو الكتابة (Asbulah et al., 2019).

ويتمّ تقديم الاقتران اللفظي عند فلمير Palmer، وبداية التعريف عنه يكتب في كتابه "A Grammar of English Words". والمفهوم من الاقتران اللفظي عنده هو جمع الكلمتين أو أكثر في نفس الذكر عند النطق أو الكتابة، وهذه الكلمات ذو المعنى المرتبطة ولا يمكن فصلها كلمة فكلمة للوصول إلى المعنى المرجوّ. ولكن اختلف فيرت Firth وويدوسون Widdowson عن معاني الاقتران اللفظي، فقال أنّ الاقتران اللفظي هو ارتباط المعاني بين عناصر المعاني المعجمي. إذ يتكون الاقتران اللفظي من كلمتين أو أكثر من المعاني المعجمي له علاقة دلالية قويّة. والاقتران اللفظي مختلفة

بالتعبيرات الاصطلاحية، لأنّ التعبيرات الاصطلاحية تستحقّ أقوى القواعد والأسس من وجهة الدّلالى (Ismail & Hazman, 2021).

وبجانب ذلك، عرّف عبد الوهاب أنّ الاقتران اللفظي هو جانب اللغة التي تتكوّن من كلمتين أو أكثر المكتوب بالترتيب الخاص، وترتيب الكلمات معيّنة وفق الكلمة قبلها أي تشترك كلمة خاصة على الكلمة الأخرى. إذ تتكون الاقتران اللفظي من مزيج كلمتين فأكثر ذو ارتباط المعنى. والأهداف من استخدام الاقتران اللفظي في الجملة المفيدة عند النطق والكتابة هي لإنتاج الجمل المتشابهة بقول وكتابة ناطق اللغة. إذ أصبح هذا الاقتران اللفظي معياراً على كفاءة الطلاب عند تعلّم اللغة الأجنبية (Wahid, 2014).

وأما الأهميّة من تعلّم ومعرفة الاقتران اللفظي فيهدف إلى ترقية كفاءة الطلاب عند تعلّم اللغة الأجنبية (Asbulah, 2021). لأنّ الفهم بأنواع الاقتران اللفظي ومعانيها يؤدي إلى ترقية كفاءة الطلاب عند النطق أو الكتابة باستخدام اللغة الأجنبية، والمفروض في هذه الدراسة هي اللغة العربية (Wahab et al., 2021). ومن ثمّ، أصبح الفهم نحو الاقتران اللفظي معياراً وعلامة على تمكن وإلمام الطلاب نحو اللغة العربية. لأنّ الفهم بالاقتران اللفظي يدلّ على سلسلة الكلام وبسطة الطلاب أو غزيرة المعارف نحو اللغة الأجنبية (Wahid, 2014, p. 114).

وعلى الرغم من تعدد تعريفات الاقتران اللفظي في الدراسات اللغوية السابقة، فإنّ هذه الدراسة تعتمد على مفهوم الاقتران اللفظي من قبل فيرث. والحجة من اختيار مفهوم فيرث، لأنّ الاقتران اللفظي لا يقتصر على مجرّد تلازم الكلمات في الاستخدام فحسب، بل يؤكّد على العلاقة الدلالية والسياقية بين الوحدات المعجمية داخل الخطاب اللغوي. ويتناسب هذا المفهوم مع أهداف تعليم الإنشاء الموجّه، أي لا يهدف تعليمه إلى معرفة المعنى المعجمي للكلمة فحسب، بل إلى توظيفه في تراكيب لغوية طبيعية متشابهة بالناطقين الأصليين. كما تشير الدراسات الحديثة، إلى أنّ الكفاءة في استخدام الاقتران اللفظي تعدّ مؤشراً مهماً، خاصة على الطلاقة اللغوية وجودة الإنتاج الكتابي والشّفهي في إلمام اللغة العربية.

وقد عرض الباحث أنواع الأمثلة في هذه النظرية، أي أمثلة الاقتران اللفظي، على النحو

الآتي:

جدول ٢. أمثلة الاقتران اللفظي

الرقم	الاقتران اللفظي	المعنى	الأمثلة في الجملة
١	أتاح فرصة	To give an opportunity	أتاح الملك له فرصة لتطبيق أفكاره في إصلاح الوزارة
٢	اتباع حق	Following the truth	عليك أن تتبع الحق حيث كان
٣	اتجاه معاكس	Opposite direction	أخذ اتجاهها معاكسا
٤	اتخذ إجراء	to take/adopt measure/step	اتخذ المدير إجراءات هامة لتحسين وضع الشركة
٥	آتى الزكاة	to give (Islamic due) alms	إيتاء الزكاة من أركان الإسلام الخمسة
٦	أثر بالغ	Great effect/influence	كان لموته أثر بالغ في حياته
٧	أجاب دعوة	to accept the invitation	أجاب دعوة صديقه لحضور حفل زواج ابنه
٨	إجابة أسئلة	answer to the questions	أطلع على إجابة الأسئلة
٩	إجازة الأسبوع	weekend	قضى إجازة الأسبوع في سورابايا
١٠	إجراء قانوني	Legal measure	اتخذ المحامي بعض الإجراءات القانونية التي تحمي موكله

وبناء على البيانات السابقة، فتبتني هذه الدراسة على مفهوم الاقتران اللفظي بوصفه ارتباطاً دلاليّاً وسياقياً ثابتاً نسبياً بين كلمتين أو أكثر. ويشيع استخدامها عند كتابة النصوص أو نطق الجمل باللغة العربية الشائع عند العرب. وانطلاقاً من هذا المفهوم، تمّ تطوير معجم الاقتران اللفظي العربيّ كأداة تعليمية داعمة في تعليم مادة الإنشاء الموجّه لدى الطلاب بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة كياهي أكينج محمد بشرى الإسلامية الحكومية فونوروغو.

عناصر معجم الاقتران اللفظي الجيد

فخير ما نؤوّل بداية مفهوم المعجم بتعريف المعجم الشّامل، والمفروض بالمعجم هو الكتاب الخاصّ أي ما يسمّى بالقاموس الذي يضمّ فيه ألفاظ اللغة أي ما يسمي بالمفردات، وكُتب المعجم بالطريقة الخاصة عند كتابة تسلسل الألفاظ المكتوبة. والأهداف من كتابة المعجم هو إزالة الغموض والإبهام من معاني الكلمات أو المفردات المكتوبة فيه، وبعض المعجم يذكر الأدلّة والشّواهد لكل المفردات. إذ كتب الألفاظ في هذا المعجم حسب ترتيب النمط المعيّن.

وعرف أحد الخبراء أنّ المعجم هو نوع من الكتاب الذي يضمّ عدد كبير من المفردات الخاصة مقرونة بالتفسير أو الشرح عن معانيها، وكتبت المواد داخل المعجم حسب الترتيب المعين (Al-Akrah, 2004). وأما معنى المعجم في المعجم الوسيط فهو ديوان المفردات اللغوية المكتوبة حسب ترتيب المعين (Al-Dho'if, 2011). وقصارى القول، أنّ المعجم هو جمع كبير من عدد الألفاظ اللغوية المكتوبة بطريقة خاصة ووافية، وكتب المعجم حسب الترتيب المعين الذي وضعه مؤلّف المعجم. والأهداف من كتابته هو إزالة الإبهام وشرح الغموض من المفردات، ومن ثمّ ذكر البيان والشرح لمعانيها، إذ أصبح المعجم مرجعا لتوضيح المفردات الجديدة.

بالإضافة إلى هذه البيانات، أصبح المعجم الأداة الخاصة المكتوب لمساعدة الطلاب عند تعلّم اللغة المعينة، إما داخل الفصل أو خارجه. ومن المعلوم، أنّ المعجم مستخدم عند البحث عن معاني الكلمات الجديدة أو المفردات أو المصطلحات أو عند ترجمتها من لغة المصدر إلى لغة الهدف (F. Y. Hasanah & Zainullah, 2020).

وعند القيام بتصميم المعجم، لا بدّ أن يفهم المؤلّف الأشياء الهامة في تصميم المعجم الجيد. ومن معايير المعجم الجيد هي (١) أن يكون المعجم شاملا حسب الأهداف المعين لتصميمه، (٢) أن يكون المعجم إيجازا أي يشرح حسب أهداف تصميمه، (٣) أن يكون المعجم دقّة ومناسبا بموضوع المعجم المعين عند تصميمه، (٤) ومن أهمّها أن يكون المعجم سهلة الإستخدام أي أن لا يصعب المستخدم في فهمه (Taufiqurrochman, 2015).

وبجانب ذلك، لا بدّ أن يصمم المؤلّف المعجم حسب العناصر الصحيحة. وتتكوّن عناصر المعجم من ثلاثة أجزاء هامة، وهي: (١) المقدمة، لا بدّ أن يشتمل المقدمة على: بيان المعجم، أغراض المعجم، مصادر المعجم، الخلفية في تصميمه، الإرشادات للمستخدم به، دليل خاص عن المعجم، محتوى المواد فيه، معنى الصور أو الرموز فيه، المعلومات الخاصة منه وفهرس المعجم. (٣) محتوى المعجم الذي يشتمل على سائر المفردات مع البيان الخاص مناسبا بنوع المعجم ونظرا إلى أهداف كتابته. (٣) الاختتام الذي يشتمل على سائر الملاحق والبيانات الزائدة للمعجم (Suryadarma et al., 2019).

وبالإضافة إلى سياق تطوير معجم الاقتران اللفظي العربي، فلا تقتصر جودة المعجم على كثرة المفردات المدرجة فيه، بل ترتبط الجودة بمجموعة من المعايير اللغوية والتربوية فيه (Nawi et al.,)

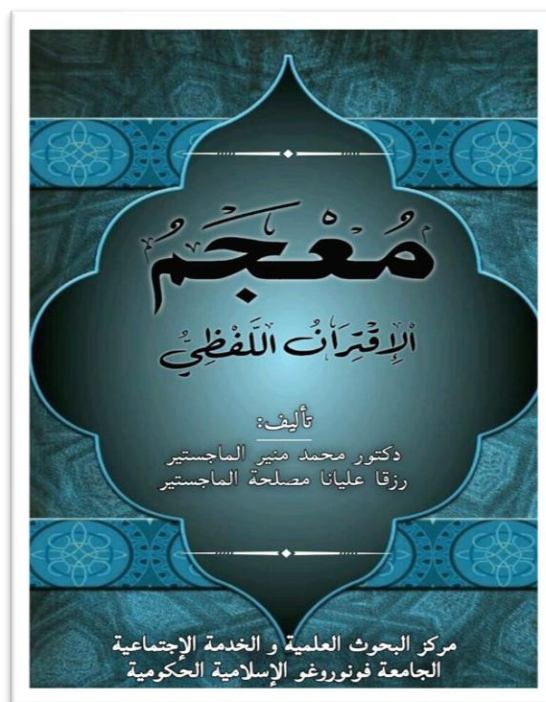
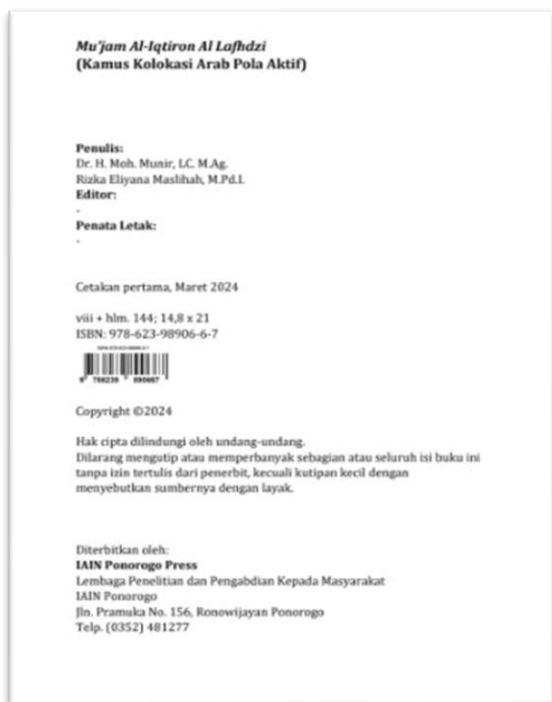
(2022). ونظرا إلى الناحية اللغوية، فينبغي أن يتصف مضمون المعجم بلغة صحيحة واستخدام اللغة العربية المعاصرة، ووضوح العلاقة الدلالية بين عناصر الاقتران اللفظي والأمثلة المكتوبة. وأما من الناحية التربوية، فينبغي أن يراعي المعجم حاجات الطلاب ومستواهم اللغوية، وأن يسهل عملية الوصول إلى المعلومة، وأن يساهم في تنمية المهارة اللغوية الإنتاجية.

مواصفات معجم الاقتران اللفظي العربي

يُعدّ هذا المعجم من نوع المعجم الثنائي اللغة (*Bilingual Dictionary*)، حيث تختلف لغة الشرح عن لغة المداخل، إذ كُتبت المداخل باللغة العربية، بينما قُدمت معانيها باللغة الإندونيسية، ولذلك يُصنف ضمن معاجم العربي-الإندونيسية. ويهدف هذا المعجم إلى توسيع معرفة الطلبة باللغة العربية، خاصة في مجال الاقترانات اللفظية، من خلال تعريفهم بأنواعها ومعانيها الصحيحة، مع تقديم أمثلة تطبيقية تساعدهم على استخدامها في الجمل المفيدة بصورة سليمة.

وتتكون مادة المعجم من الاقترانات اللفظية مدعومة بأمثلة في جمل مفيدة، إضافة إلى شرح معانيها باللغة الإندونيسية. وقد جُمعت هذه الاقترانات من عدد من المعاجم العربية، مثل: معجم العصري (Ali & Muhdlor, 2007)، ومعجم الحافظ للمتصاحبات العربية (Wahid, 2014)، ومعجم التعبيرات الاصطلاحية (Imamuddin & Ishaq, 2005). كما رُتبت مفردات المعجم وفق الترتيب الهجائي العربي من الهمزة إلى الياء، وذلك لتسهيل عملية البحث والوصول إلى المفردات بصورة منظمة وواضحة.

واعتمد الباحث في شرح المفردات على تقديم المرادفات والمعاني المناسبة باللغة الإندونيسية، وليس على الترجمة الحرفية، نظرًا لأن الاقترانات اللفظية تُعد من التعبيرات الاصطلاحية التي قد يختلف معناها إذا تُرجمت حرفيًا إلى اللغة الهدف. وبعد الانتهاء من إعداد المعجم في صورته المطبوعة، استُخدم بوصفه وسيلة تعليمية في تدريس مادة الإنشاء، بهدف مساعدة الطلبة على توظيف الاقترانات اللفظية في كتابة الجمل والتعبيرات العربية بصورة صحيحة وملائمة للسياق.

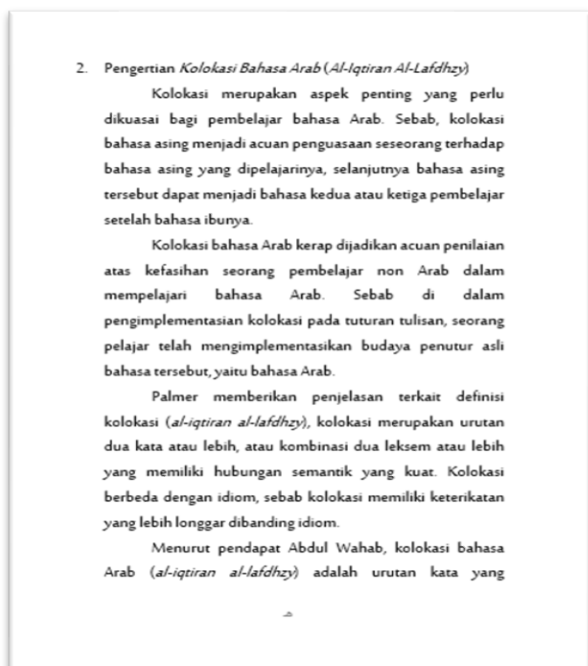


صورة ٢. العرض من صفحة ISBN

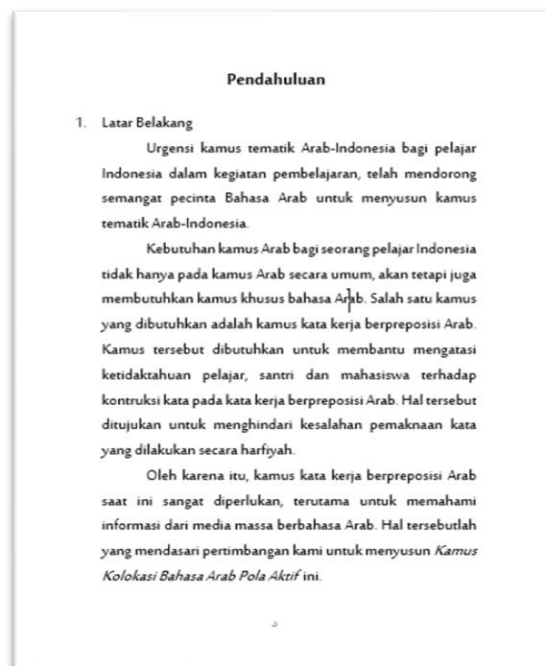
لمعجم الاقتران اللفظي العربي

صورة ١. العرض من صفحة الغلاف لمعجم الاقتران

اللفظي العربي



صورة ٤. العرض من صفحة تعريف الاقتران اللفظي



صورة ٣. العرض من صفحة المقدمة

الجملة	المعنى	الإقتران اللفظي
قَابِلُ الطَّالِبِ صَاحِبَةٌ بِإِتِمَامَةٍ صَفْرَاءُ (Siswa tersebut menemui temannya dengan senyuman palsu)	Senyuman palsu	إِتِمَامَةٌ صَفْرَاءُ
أَبْرَأُ القَاضِي دَمَهُ المُقِيمِ (Hakim telah membebaskan orang tersebut dari segala tuduhan)	Membebaskan tuduhan	أَبْرَأُ دَمَهُ
أَبْرَأُ الرَّجُلُ مَسَاحَةَ جَارِهِ مِنْ نُجْمَةٍ وَضَعِ الرَّبَّالَةَ فِي الطَّرِيقِ (Laki-laki tersebut membersihkan halaman tetangganya, untuk menghilangkan tuduhan telah membuang sampah sembarangan)	Membersihkan halaman orang lain	أَبْرَأُ مَسَاحَةَ
يُمَكِّلُهُ مِنْ إِطْطَالِ السِّحْرِ الَّذِي عَمِلَ لَهَا (Orang tersebut mungkin saja mau untuk mencabut sihir yang ditujukan kepadanya)	Mencabut sihir	أَبْطَلُ سِحْرٍ
أَبْرَمَ الطَّالِبُ إِتِّفَاقًا مَعَ رَئِيسِ المَدْرَسَةِ (Siswa tersebut telah menandatangani perjanjian dengan kepala sekolah)	Menandatangani perjanjian	أَبْرَمَ إِتِّفَاقًا

Petunjuk Penggunaan Kamus	
1. Kamus ini merupakan edisi kamus tematik, yaitu kamus khusus tentang Kolokasi bahasa Arab, yang penulis namai dengan <i>Mu'jam Al-Iqtiran Al-Lafzhy</i> .	
2. Kamus ini bertujuan untuk membantu siapa saja dalam mempelajari, memahami dan menghafalkan kolokasi bahasa Arab.	
3. Setiap pembaca dapat menjadikan kamus ini sebagai rujukan dalam mencari makna kosakata kolokasi bahasa Arab.	
4. Kosakata dalam kamus ini disusun dengan sistem urutan huruf hijai'iyah, guna memudahkan pembaca dalam menemukan makna yang diinginkan.	
5. Pencarian makna hendaknya mengacu pada urutan huruf hijai'iyah kemudian dilanjut dengan melihat makna kolokasi bahasa Arab tersebut.	
6. Penentuan kolokasi yang tepat hendaknya memperhatikan konteks kalimat berbahasa Arab.	
7. Untuk lebih memahami ketepatan makna, pembaca dapat melihat contoh kalimat yang telah tersedia.	

صورة ٦. العرض من معجم الاقتران اللفظي

صورة ٥. العرض من صفحة دليل الاستخدام للمعجم

مرحلة التحقق من صحة تطوير معجم الاقتران اللفظي العربي

بعد قيام الباحث بتصميم الإنتاج أي معجم الاقتران اللفظي العربي، فاستمر إلى مستوى التحقق من قبل الخبراء في مجال تطوير هذا المعجم. والهدف من هذه المواجهة هو للوصول على نتائج تقييم المعجم المطور، ومن ثم للحصول على تصديقه ومداخلاته قبل تطبيق الباحث على الطلاب. وأما الخبراء لتحقيق هذا المعجم المطور هن: (١) الدكتور ألباء الحسيني الماجستير (هي الخبيرة في مجال صحّة اللغة المستخدمة في المعجم المطور، وأتأ خبيرة في علوم اللغة لأنّها متخرجة من قسم علوم اللغة وأدبها. وأتأ محاضرة علوم اللغة والإنشاء بجامعة كياهي أكينج محمد بشاري الإسلامية الحكومية فونوروغو، وطوّرت هذه الخبيرة كتابا لمادة الإنشاء لرسالتها الدكتور). (٢) إيفي مزيدة البخاري الماجستير (هي الخبيرة في مجال المعجم كالوسائل في عملية تعليم اللغة العربية، وأتأ محاضرة مادة اللغة العربية ومادة الوسائل التعليمية لمادة اللغة العربية في الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر، وصممت هذه الخبيرة أنواع المواد الدراسية والألعاب اللغوية والوسائل التعليمية لمجال اللغة العربية في بحثها السنوية). (٣) جفري نغراويانت الماجستير (هي الخبيرة في مجال

تخطيط معجم اللغة العربية، وأنها محاضرة مادة اللغة العربية ومادة الترجمة في الجامعة والي سونجو الإسلامية الحكومية سمارانج).

جدول ٣. نتائج تقييم الخبراء

الدرجة	المعدل المئوي	المعدل	المجموع	الخبراء			بنود التقويم
				الأولى	الثانية	الثالثة	
ج	٪٨٦	٦٥	١٣	٤	٤	٥	١. يشتمل المعجم على سائر المعلومات المحتاجات
ج	٪٨٠	٦	١٢	٤	٣	٥	٢. يشتمل المعجم على المعلومات البيسة
ج	٪٨٦	٦٥	٣	٤	٤	٥	٣. سهولة قراءة المعجم
ق	٪٧٣	٥٥	١١	٤	٣	٤	٤. سهولة فهم أنواع الاقتران اللفظي العربي
ج	٪٨٠	٦	١٢	٤	٣	٥	٥. سهولة فهم معاني الأمثلة بصورة الجملة المفيدة
ق	٪٧٣	٥٥	١١	٤	٣	٤	٦. سهولة الفهم في تنفيذ الاقتران اللفظي العربي في الجملة
ج	٪٨٠	٦	١٢	٤	٤	٤	٧. السهولة في ترجمة الاقتران اللفظي العربي
ج	٪٨٠	٦	١٢	٥	٣	٤	١. اشتمل المعجم على الرمز الذي يشرح على كيفية نطق سائر الكلمات في المعجم
ج	٪٨٦	٦٥	١٣	٤	٤	٥	٢. استخدم المعجم التعريفات الشائعة وسهولة الفهم على القارئ
ق	٪٧٣	٥٥	١١	٤	٣	٤	٣. مناسبة المحتوى باحتياجات المواد التعليمية
ق	٪٧٣	٥٥	١١	٤	٣	٤	٤. استخدم المعجم الكلمات الأساسية مع تشكيل الكلمات الأخرى

ج	٨٠%	٦	١٢	٤	٤	٤	٥. استخدم المعجم المصطلحات والتعبيرات المشهورة
ج	٨٠%	٦	١٢	٤	٤	٤	٦. استخدم المعجم المعلومات من ناحية الثقافية والاجتماعية والمعاصرة
ج	٨٦%	٦٥	١٣	٥	٤	٤	٧. اشتمل المعجم على الإرشادات لاستخدام المعجم
جج	٩٠%	٧	١٤	٤	٥	٥	٨. اشتمل المعجم على التشكيل الكامل في المفردات والأمثلة
ج	٨٠%	٦	١٢	٤	٤	٤	٩. اشتمل المعجم على المعنى باستخدام اللغة الإندونيسيا
ج	٨٠%	٦	١٢	٥	٣	٤	١. يشتمل المعجم على شرح الأمور الأساسية من الاقتران اللفظي العربي
ج	٨٠%	٦	١٢	٤	٤	٤	٢. يشرح المعجم سائر المعلومات حسب الترتيب الواضح في الملف
ج	٨٦%	٦٥	١٢	٥	٣	٤	٣. يشتمل المعجم على البيانات المتدرّجة
ج	٨٦%	٦٥	١٣	٥	٤	٤	٤. يشتمل المعجم على البيانات من ناحية العام إلى الخاص، ومن ناحية الأساسي إلى الثانوي
ج	٨٠%	٦	١٣	٥	٣	٥	٥. يشتمل المعجم على السهولة في نيل معاني المفردات المطلوبة
ج	٨٠%	٦	١٣	٤	٤	٥	١. المعجم المصنّم مناسب حسب الموضوعية أي يشتمل على الاقتران اللفظي العربي
ق	٦٣%	٥٥	١١	٤	٣	٤	٢. يشتمل المعجم على سائر المعاني المحتاجة من الاقتران اللفظي العربي
ج	٨٦%	٦٥	١٣	٤	٤	٥	٣. يشتمل المعجم على الأمثلة

المحتاجات كوسائل البيان والتوضيح لكل المفردات							
ج	٪.٨٠	٦	١٢	٤	٤	٤	١. مناسبة بمستوى التطويري الفكري للطلاب بمستوي الجامعي
ج	٪.٨٠	٦	١٢	٤	٤	٤	٢. مناسبة بمستوى التطور العاطفي الإجماعي للطلاب، خاصة لمجال التربية
ج	٪.٨٠	٦	١٢	٤	٤	٤	٣. صحة ودقة اللغة عن الاقتران اللفظي العربي
ق	٪.٧٣	٥،٥	١١	٤	٣	٤	٤. ثبات المصطلحات المكتوبة

وقد بين نتائج تقييم الخبراء السابق، على أنّ نتائج تقييم المعجم المطوّر أي معجم الاقتران اللفظي العربيّ قد تمّت إعدادها، وحصل تقييم هذا المعجم المطوّر على درجة "جيد" بمعدل ١٩،٨١٪. ونظرا إلى ذلك الحساب من نتائج الاستبانة للخبراء، فعرفنا أن معجم الاقتران اللفظي العربيّ التي تمّ إعداده صالحة للتطبيق على الطلاب بجامعة كياهي أكينج محمد بشاري الإسلامية الحكومية فونوروغو مع يمكن استخدامها مع قليل من التعديل والتصحيح. وتفصيل هذه النتائج ما يلي: معدل نتائج مكونات العرض ٨٠٪ (جيد)، معدل نتائج جدارة المحتوى ٨١،٤٨٪ (جيد)، معدل نتائج مكونات الرسم البياني ٨٢،٦٦٪ (جيد)، معدل نتائج التدريبات ٨٢،٢٢٪ (جيد)، معدل نتائج مناسبة اللغة ٨٠٪ (جيد).

تعليم الإنشاء الموجّه على أساس الاقتران اللفظي العربيّ

مادة الإنشاء هي إحدى من مواد مهارة الكتابة، وأصبحت كفاءة كتابة الطلاب بالعربية معيارا لمهارته اللغوية (H. Hasanah & Triastuti, 2024)، لأنّ مهارة الكتابة هي من نوع المهارة الإنتاجية. وتشتمل مادة الإنشاء على تعبير الآراء والمشاعر بصورة الكتابة الجيدة والصحيحة من قبل التراكيب اللغوية (Mutiarra et al., 2025). وبجانب ذلك، لا بدّ أن تكون كتابة الإنشاء صحيحة، ومن ثمّ تحتاج الكتابة إلى دقّة المضمون ووضوح الآراء الذي عبّره الطالب (Hidayat & Putra, 2023).

وعلى الطالب أن تعبّر الكتابة على البيانات الصحيحة والمنطقيّة، كي تكون الإنشاء المكتوب مساهمة إيجابية للجميع. ومن ثمّ، تكون الإنشاء مهمّة للطلاب العربية، لأنّهم يعبّر الآراء والاكتشافات البيانيّة بإنشائه (Qomariah et al., 2025).

ونظرا إلى أنواعه، ينقسم الإنشاء إلى الإنشاء الموجّه والإنشاء الحر (Nisa' et al., 2022). والمفروض من الإنشاء الموجّه هو درب الطلاب في مهارة الكتابة من خلال تعبير أفكارهم كتابيا (Rifqi et al., 2025). وقام الطلاب بالتدريب تحت رياسة المعلّم، أي كتب الطلاب الإنشاء بطريقة إعادة كتابة الجمل الجديدة مع تغيير بعض مضمون الجمال، ترتيب الجمل الجديدة من المفردات الموجودة، إكمال العبارات والفقرات الفارغة، إجابة الأسئلة بصورة الفقرة، أو كتابة الإنشاء الجديد على أساس توجيهات المعلّم، وما أشبه ذلك (Maulana, 2023).

ولكن توجد عدّة المشكلات عند كتابة الإنشاء، منها: تراكب الجمل العربية المعقّدة، المحاسنة اللغوية، الأدب اللّغوي، قلّة حفظ المفردات وما أشبه ذلك. وبالإضافة إلى ذلك، لا بدّ أن تناسب الباحث في دقّة الجمل عند العرب، واستخدام المفردات الشائعة عند ناطقها، معرفة توسيع وتضييق معاني الكلمات وما إلى ذلك (Fahmi, 2023).

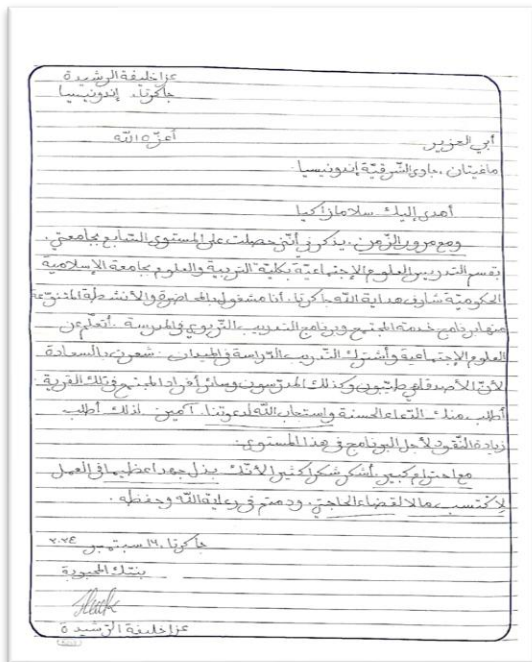
وبالإضافة إلى تلك المشكلات، حاول الباحث القيام بتعليم الإنشاء الموجّه على أساس الاقتران اللفظي المكتوب في صورة المعجم الخاص. والهدف من قيام هذا التعليم هو الحصول إلى فهم كتابة الجمل المفيدة الصحيحة على أساس الاقتران اللفظي، كي يقدر الطلاب على كتابة الجمل الصحيحة عند ناطق هذه اللغة. وأما طريقة تعليمه هي: قدم الباحث المواد الدّراسية في بداية التعليم، ثمّ طلب الطلاب القيام بإجابة التدريبات الإنشائية عبر الاقتران اللفظي. إذن يتدرب الطلاب في هذه المادة عن تعبير أفكارهم الرّئيسيّة حسب الموضوعات.

ونفذ الباحث هذه الدّراسة لمادة الإنشاء الموجّه للطلاب بقسم تعليم اللغة العربية بجامعة كياهي أكينج محمد بشارى الإسلامية الحكومية فونوروغو لمستوى الثالثة. وتتكوّن موضوعات الإنشاء الموجّه كما يلي: كتابة بطاقة التّهاني، كتابة بطاقة التّعازي، كتابة الرسائل الفرديّة إلى الأصحاب، كتابة الرسائل الفرديّة إلى الوالدين، كتابة الرسائل الرّسميّة، كتابة السيرة الدّاتية، تلخيص

الأخبار العربية، كتابة الأخبار العربية، تلخيص القصة العربية، كتابة القصة العربية، تلخيص المقالة العلمية العربية، كتابة المقالة العلمية العربية.

وبالإضافة إلى تلك الموضوعات لمادة الإنشاء الموجّه، أرشد الباحث الطلاب على تأليف الكلمات والجمل والفقرة البسيطة من حيث توجيه الباحث. وقبل قيام الطلاب بكتابة الإنشاء الموجّه، قدم الباحث التعريف والمكوّنات والأمثلة لكل المواضيع، كي يقدر الطلاب كتابة الإنشاء الجديدة حسب الموضوعات. ومن ثمّ، قدم الباحث قائمة الاقتران اللفظي إلى الطلاب، كي سهل الطلاب على كتابة الجمل المفيدة في أمثلتهم على أساس الاقتران اللفظي.

وعندما انتهى الطلاب من كتابة الإنشاء، بيّن الطلاب الأمثلة بين لذي أصحابهم. ولا بدّ أن يشتمل البيان على مكوّنات الإجابة مناسباً بمضمون المواد، كي يعرف الطلاب كمال المكوّنات أو نقصانها. ويليه لاحظ الباحث إجابة الطلاب لمعرفة الأخطاء والنقائص من إنشاء الطلاب. وبعد ذلك، لا بدّ أن يقوم الطلاب بإصلاح الأخطاء. والهدف من الإصلاح هو للوصول إلى أعمق الفهم نحو مضمون المواد المدروس، وكذلك الفهم في وضع الاقتران اللفظي عقب الجمل المفيدة الصحيحة. والأمثلة من تنفيذ الاقتران اللفظي عند كتابة الإنشاء الموجّه هي كما يلي:




صورة ٨. إجابة التدريب على أساس الاقتران اللفظي

صورة ٧. السؤال للإنشاء الموجّه على أساس الاقتران

اللفظي

إِتَّخَذَ الْمُدَبِّرُ إِجْرَاءً تَأْهِمًا لِتَحْسِينِ وَضْعِ الشَّرْكَةِ (Direktur mengambil langkah penting untuk memperbaiki kondisi perusahaan)	Mengambil langkah	إِتَّخَذَ إِجْرَاءً
إِتَّخَذَتْ أُخْتَهَا صَدِيقًا لَهَا (la menjadikan saudaranya sebagai seorang sahabat untuknya)	Menjadikan sahabat	إِتَّخَذَ صَدِيقًا
إِتْنَاءُ الرِّكَازَةِ مِنْ أَرْكَانِ الْإِسْلَامِ الْخَمْسَةِ (Menunaikan zakat merupakan salah satu dari rukun Islam yang lima)	Menunaikan zakat	أَتَى الرِّكَازَةَ
يُنْتَبِزُ أَعْصَابُهَا كُلَّمَا رَأَاهَا (la menjadi gugup setiap melihatnya)	Menjadikan gugup	أَنْزَارُ أَعْصَابٍ
تُنْتَبِزُ الْقَضِيَّةُ إِهْتِمَامَ الْبَاحِثِينَ الْإِجْتِمَاعِيِّينَ (Kasus tersebut menarik perhatian banyak peneliti)	Menarik perhatian	أَنْزَارُ إِهْتِمَامٍ
أَنْزَارُ تَصَرُّفِهِ بَعْضَ النَّاسِ لَهُ (Tabiatnya dapat menimbulkan kebencian orang lain kepadanya)	Menimbulkan kebencian	أَنْزَارُ بَغْضٍ



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS BILAL NEGERI
KAJI AGAMA KHULAMAH BESARI POMOROGO
FAKULTAS TARBIYAH DAN ILMU KEGURUAHAN
 SOAL UJIAN TENGAH SEMESTER GASAL
 TAHUN AKADEMIK 2025/2026

MATA KULIAH	KELAS	DOSEN	TANGGAL	JAM	RUANG
Insya' 2	PBA.A	Rizka Eliyana Maslihan, M.Pd.I	Senin, 6 Oktober 2025	07.15-08.55	CC
Insya' 2	PBA.B	Rizka Eliyana Maslihan, M.Pd.I	Kamis, 9 Oktober 2025	07.15-08.55	CB

VALIDASI SOAL

Petunjuk :

- a. Tuliskan identitas Anda.
- b. Mulailah menjawab soal ujian dengan membaca basmalah.
- c. Kerjakan soal ujian sendiri-sendiri, Menyontek sama dengan tidak mendapatkan nilai.
- d. Tidak diperkenankan membuka Kamus dan Modul Ajar maupun HPI
- e. Jawaban dikumpulkan dalam bentuk tulisan tangan!

Jawablah Pertanyaan Berikut Ini Dengan Tepat !

1. Buatlah Teks 'Insya' dari salah satu materi 'Insya' 2, sesuai pembagian dari dosen!
2. Teks 'insya' merupakan praktik membuat surat pribadi atau surat resmi berbahasa Arab, sesuaikan dengan pembagian dari dosen!
3. Pengumpulan teks surat pribadi atau surat resmi berbahasa Arab harus dilengkapi dengan syakalharokat.
4. Teks surat pribadi atau surat resmi berbahasa Arab harus mencakup seluruh unsur atau komponen wajib.
5. Diwajibkan menggunakan minimal 5 kata kerja berpreposisi/kolokasi bahasa Arab (beri garis bawah di jawaban Anda), list kata kerja dan kolokasi terlampir.
6. Tidak diperkenankan menyusun isi 'Insya' yang sama dengan mahasiswa yang mendapatkan tema yang sama!
7. Pembagian tema sebagai berikut!

---(((بالتوفيق و النجاح)))---

صورة ١٠. العرض من صفحة معجم الاقتران اللفظي العربي

صورة ٩. السؤال لمادة الإنشاء الموجه على أساس الاقتران اللفظي

وبعد القيام باستخدام معجم الاقتران اللفظي العربي في تعليم الإنشاء الموجه، فبقارن الباحث نتائج الطلاب من التجربة الميدانية في الإختبار القبلي والإختبار البعدي، وتعرضه كما يلي: في تحليل نتائج الاختبارين القبلي والبعدي، استعان الباحث ببرنامج SPSS الإصدار ٢٠. وفي البداية، قام الباحث بتحديد الفرضية الصفرية (H_0) والفرضية المباشرة (H_a) للإحصاء، وهي كما يلي: أ. الفرضية الصفرية: لا يوجد فرق بين معدل نتائج الطلاب في الاختبار القبلي والاختبار البعدي. ب. الفرضية المباشرة: يوجد فرق بين معدل نتائج الطلاب في الاختبار القبلي والاختبار البعدي.

ومن أجل اتخاذ القرار في قبول فرضية دون أخرى، قام الباحث بتحديد الضوابط الآتية: أ. إذا كانت قيمة ت-الإحصاء أكبر من قيمة ت-الجدول، فإن الفرضية الصفرية تُرفض. ب. إذا كانت قيمة ت-الإحصاء أقل من قيمة ت-الجدول، فإن الفرضية الصفرية تُقبل. كما اعتمد الباحث مستوى الدلالة الإحصائية ($\alpha \leq 0.05$) معيارًا للحكم على دلالة الفروق بين المتوسطات. وتم إجراء المعالجات الإحصائية باستخدام البرامج الإحصائية المناسبة لضمان دقة النتائج وموضوعيتها.

جدول ٤. نتيجة اختبار t-

Paired Samples Test		Paired Differences				T	df	Sig. (2-tailed)
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference Lower Upper			
Pair 1	pretest - posttest	- .8709	1.11779	.20076	-1.28098 - .46096	-4.338	30	.000
							7	

ويظهر من الجدول السابق أن قيمة ت-الإحصاء البالغة (٤,٣٣٨) أكبر من قيمة ت-الجدول البالغة (٢,٠٤)، ولذلك تُرفض الفرضية الصفرية. ويعني ذلك وجود فرق دال إحصائيًا بين متوسط نتائج الطلاب في الاختبار القبلي ومتوسط نتائجهم في الاختبار البعدي المرتبط باستخدام هذا المعجم. وتشير هذه النتيجة إلى أن المعجم المطوّر يتمتع بفاعلية في تنمية كفاءة الطلاب وتحسين فهمهم للاقتارات اللفظية العربية، مما يساهم في دعم تعلمهم وتطوير مهاراتهم في استخدام التراكيب العربية بصورة أكثر دقة وملاءمة.

الخلاصة

نظرًا إلى البيانات السابقة، توصل الباحث إلى النتيجة الآتية: إنَّ معجم الاقتارات اللفظي العربي مناسب لطلاب الجامعة الإسلامية، لأنه يحتوي على مختلف الاقتارات اللفظية مدعومة بأمثلة في جمل مفيدة باللغة العربية، مع شرح معانيها باللغة الإندونيسية. وقد حصل المعجم المطوّر على درجة "جيد" بنسبة بلغت ٨١,١٩٪.

أما طريقة تطبيق هذا المعجم في تعليم الإنشاء الموجّه، فتتم من خلال عرض الاقتارات اللفظية ضمن المادة التعليمية والتدريبات الكتابية المرتبطة بالموضوعات الدراسية. وقد أسهم استخدام المعجم في إثراء الحصيلة اللغوية لدى الطلاب، وتنمية قدرتهم على اختيار التراكيب اللغوية المناسبة، وتحسين دقة كتاباتهم باللغة العربية. كما أظهرت نتائج التجربة أن قيمة ت-الإحصاء البالغة (٤,٣٣٨) أكبر من قيمة ت-الجدول البالغة (٢,٠٤)، مما يؤدي إلى رفض الفرضية الصفرية. وهذا يدل على أن المعجم المطوّر يتمتع بفاعلية في تدريب الطلاب على كتابة الإنشاء الجيد، خاصة في مادة الإنشاء الموجّه.

- Ainin, M. (2019). *Metode penelitian peningkatan kualitas pembelajaran bahasa arab (teori dan praktik)*. Lisan Arabi.
- Al-Akrah, A. T. M. H. (2004). *Dirasat Fi Al-Ma'ajim Al-Khosoh*. Daar Al-Kutub Al-Misyriyah.
- Albi, A., & Setiawan, J. (2018). *Metodologi penelitian kualitatif*. CV Jejak.
- Al-Dho'if, S. (2011). *Al-Mu'jam Al-Washith (Al-Thoba'ah Al-Tsaniyah)*. Maktabah Al-Syuruq Al-Daulah.
- Alhadi, N. M., Abdullah, S. N. S., & Ismail, M. Z. (2021). Masalah Penterjemahan Kolokasi Arab dalam Kalilah Wa Dimnah: Problem in Translating Arabic Collocations in Kalila Wa Dimna. *Jurnal Pengajian Islam*, 36–49.
- Ali, A., & Muhdlor, A. Z. (2007). *Al-Ashry: Kamus Kontemporer Arab-Indonesia*. Multi Karya Grafika.
- Al-Subaihi, M. S. E. (2023). Verbal Conjunction in The Holy Qur'an. *Majalah Kulliyah Al-Adab Jami'ah Alfayumi*, 34(3), 45–61. <https://doi.org/https://doi.org/10.21608/jfafu.2022.149398.1791>
- Asbulah, L. H. (2021). Tahap Pengetahuan Kolokasi Bahasa Arab dalam kalangan Pelajar Universiti Awam Malaysia. *Malaysian Journal of Social Sciences and Humanities (MJSSH)*, 6(7), 127–138. <https://doi.org/10.47405/mjssh.v6i7.888>
- Asbulah, L. H., Aladdin, A., Lubis, M. A., & Sahrim, M. (2019). Strategi Pembelajaran Kolokasi Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Universiti Awam Malaysia (Arabic Collocation Learning Strategies among Students of Malaysian Public Universities). *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 19(2), 139–159. <https://doi.org/10.17576/gema-2019-1902-09>
- Assri, B. C. A. (2022). Kolokasi Leksikal dan Gramatikal dalam Cerpen Ahdu as-Syaitan karya Taufiq al-Hakim. *Alfaz (Arabic Literatures for Academic Zealots)*, 10(2), 173–184. <https://doi.org/10.32678/alfaz.Vol10.Iss2.9065>
- Ats Tsaqofi, W., Nazillah, M. I. F., Abdullah, A., Abshar, U., & Maulani, A. (2022). Kolokasi Frasa Verbal (Fi'il) Dan Preposisi (ḥarf Jar) Dalam Surat an-Nisa' Pada Tafsir Al-Misbah Karya M. Quraish Shihab. *Al Mi'yar: Jurnal Ilmiah Pembelajaran Bahasa Arab dan Kebahasaaraban*, 5(2), 257. <https://doi.org/10.35931/am.v5i2.1387>
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2017). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches*. SAGE Publications.
- Emzir. (2012). *Metodologi penelitian kualitatif analisis data*. Raja Grafindo.
- Fahmi, N. (2023). Problems of Writing Arabic Related to Changes in Arabic Syntax and Morphology. *International Journal of Language and Teaching*, 1(1), 1–8. <https://doi.org/10.61231/ijlt.v1i1.49>
- Farid, E. K., & Rodhiyah, A. (2022). The Strategy of Teaching Arabic Composition in The Arabic Language Development Center at Pondok Pesantren Darul Lughah Wal

- Karomah Kraksaan Probolinggo Indonesia. *Mantiqū Tayr: Journal of Arabic Language*, 2(2), 132–145. <https://doi.org/10.25217/mantiqutayr.v2i2.2370>
- Hasanah, F. Y., & Zainullah, A. (2020). Mu'jam Murodhif 'Ala Asas Al-Furuq Al-Lughawiyah Li Tarqiyati Maharah Kitabah Fi Barnamij Al-Mukatsaf Li Ta'lim AL-Lughah Al-'Arabiyah. *At-Ta'lim*, 6(1).
- Hasanah, H., & Triastuti, L. (2024). Urgensi Maharah Kitabah (Keterampilan Menulis) dalam Pembelajaran Kaligrafi Al-Qur'an. *Jurnal Sathar*, 2(1), 47–58. <https://doi.org/10.59548/js.v2i1.143>
- Hidayat, H. I., & Putra, S. (2023). Meningkatkan Kemampuan Menulis Bahasa Arab dengan Metode Insyā' Muwajjah: Studi pada Santri Kelas IX. *Nusantara: Jurnal Pendidikan Indonesia*, 3(3), 755–774. <https://doi.org/10.14421/njpi.2023.v3i3-20>
- Husaini, Q. M., Musthafa, I., Solahudin, D., & Al-Qorni, A. N. (2025). Development of Contextual Arabic Writing (Insyā') Teaching Materials for Pesantren Students. *Ta'lim al-'Arabiyyah: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab & Kebahasaaraban*, 9(2), 333–352. <https://doi.org/10.15575/jta.v9i2.52017>
- Imamuddin, B., & Ishaq, N. (2005). *Kamus Idiom: Arab-Indonesia Pola Aktif*. Gramedia Pustaka Utama.
- Ismail, M. R., & Hazman, A. (2021). *The Ability of Secondary and Higher Education Students in Mastering the Elements of Arabic Collocation in Malaysia: A Literature Review*. 3(2), 43–55.
- Maulana, R. (2023). The Effectiveness of Directed Writing to Improve Students' Ability to Write the Arabic Paragraphs. *Al Mihwar: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaan*, 2(1), 16–35. <https://doi.org/10.47766/almihwar.v2i1.2027>
- Moleong, L. J. (2021). *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Rosda. <https://openlibrary.telkomuniversity.ac.id/pustaka/190949/metodologi-penelitian-kualitatif.html>
- Mutiara, E. D., Baroroh, R. U., & Bari, A. A. F. A. (2025). Developing Technology-Based Authentic Assessment for Maharah Kitabah in the Ministry of Religious Affairs' Arabic Textbook. *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature*, 9(1), 174–199. <https://doi.org/10.18326/lisania.v9i1.174-199>
- Nawi, A., Zainuddin, N., & Rahman, L. A. (2022). Arabic Collocation Teaching Strategies Based on Lewis Theory: A Guide for Teachers. *The Journal of Social Analysis and Sustainability Studies (JSASS)*, 9(2), 38–52.
- Nisa', K., Khotimah, I., & Ulum, M. (2022). Penerapan Insyā' Muwajjah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Hijai - Journal on Arabic Language and Literature*, 5(1), 87–99. <https://doi.org/10.15575/hijai.v5i1.17998>
- Qomariah, R. N., Awad, Fikri, S., & Lazreque, S. (2025). The Role of ChatGPT in Enhancing Academic Arabic Writing Skills among Students of Arabic Language Education. *LISANIA: Journal of Arabic Education and Literature*, 9(1), 152–173. <https://doi.org/10.18326/lisania.v9i1.152-173>

- Rifqi, A., Hikmah, & Masrun. (2025). Development of an Evaluation Instrument for Arabic Vocabulary Writing Skills by Describing Pictures in Class IV SDIT Imam Asy-Syafi'i. *Al-Madrasah: Jurnal Pendidikan, Pembelajaran dan Kebudayaan*, 2(1), 28–42.
- Rusady, A. T., & Gumliar, R. (2024). Development of an Arabic writing skills textbook based on collocations. *Research and Development in Education (RaDEn)*, 4(2), 1030–1042. <https://doi.org/10.22219/raden.v4i2.36229>
- Sayyidah, A. F. A. (2024). *Al-Iqtiron Al-Lafzy Fi Mu'jam Al-Lughah Al-'Arabiyah Al-Mu'ashiroh* (Pt. 254–285). 1(2). <https://doi.org/10.1163/29502225-20240015>
- Sholikhah, M., & Ammar, F. M. (2023). Insyā' Muwajjah Approach for Arabic Writing in Elementary School: Pendekatan Insyā' Muwajjah untuk Menyempurnakan Pembelajaran Menulis Bahasa Arab di Sekolah Dasar. *Indonesian Journal of Education Methods Development*, 18(4). <https://doi.org/10.21070/ijemd.v21i4.783>
- Sugiyono. (2013). *Metode penelitian pendidikan pendekatan kuantitatif, kualitatif dan R&D*. Alfabeta.
- Sugiyono. (2024). *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif Dan R&D, Edisi 2*. Alfabeta. https://repository.telkomuniversity.ac.id/pustaka/231325/metode-penelitian-kuantitatif-kualitatif-dan-r-d-edisi-2.html?utm_source=chatgpt.com
- Suryadarma, Y., Abdullah, A., & Rini, F. (2019). Khaṣāiṣ Qāmūs “Mu'jam Aṣ-Ṣiḥḥah” (Indūnīsī-'Arabī) lī Qism Aṣ-Ṣaydāliyyah wa Qism At-Tagziyyah Bi Jāmi'ati Dārussalam Gontor wa Muwāṣafātuhū. *LISANUDHAD*, 6(2), 111–127. <https://doi.org/10.21111/lisanudhad.v6i2.3521>
- Taufiqurrochman, R. (2015). *Leksikologi Bahasa Arab*. UIN Malang Press.
- Tegeh, I. M., Jampel, I. N., & Ketut Pudjawan. (2014). *Model penelitian pengembangan*. Graha Ilmu.
- Wahab, U. A., Pa, M. T., & Asbulah, L. H. (2021). Saiz Kosa Kata dan Pengetahuan Kolokasi Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM). *Issues in Language Studies*, 10(1), 183–202. <https://doi.org/10.33736/ils.2794.2021>
- Wahid, T. bin A. H. (2014). *Mu'jam Al-Hafidz Li Al-Mutashohibat Al-'Arabiyah*. Maktabah Lubnan Nasyirun.
- Wijaya, M., & Soleh, M. (2021). Ta'lim Al-Insyā' Al-Muwajjah Fi Tarqiyati Maharah Al-Kitabah Laday Thullab As-Shoffu At-Tsamin Bi Syu'bah Al-Lughah Al-'Arabiyah Al-Mukattsaf Bi Ma'had Nurul Jadid Al-Islamy Paiton Probolinggo. *IJ-ATL (International Journal of Arabic Teaching and Learning)*, 5(1), 305–328. <https://doi.org/10.33650/ijat.v5i2.4092>